

## ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Вальковой Юлии Евгеньевны «Трансформационно-семантическое моделирование приёма остранения в переводе (на материале иврита, английского и русского языков)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка**

В представлении В. Шкловского, остранение есть универсальный механизм самообновления искусства, бесперебойно функционирующий с древнейших времён до современности и неотделимый от когнитивных процессов, связанных с художественным творчеством и художественной рецепцией. Такой «тотальный» взгляд на его природу не общепринят. Однако не подлежит сомнению, что прочно вошедший благодаря Б. Брехту в арсенал прозаиков и драматургов приём остранения на протяжении прошлого и в начале нынешнего века очень часто использовался авторами *сознательно*. Это один из аспектов, обуславливающих необходимость его пристального изучения применительно к литературе новейшего времени. Другой связан с рецептивной спецификой художественного перевода, который всегда балансирует на тонкой грани между «культурной нормой» (продиктованной родной для читателя культурной средой) и «культурной аномалией». Таким образом, сам факт трансляции текста из одних культурных кодов в другие служит мощным генератором острающих эффектов. Отмеченные обстоятельства обуславливают несомненную актуальность предпринятого Ю.Е. Вальковой исследования.

Работа состоит из трёх глав. В первой подробно рассматривается концепция В. Шкловского, а также взгляды на природу, задачи и типы остранения в отечественной и зарубежной науке. Во второй главе диссертант описывает используемые переводчиками стратегии доместикации и форенизации и разводит эти понятия с категорией остранения. Третья глава посвящена анализу острающих техник письма в книге израильского писателя А. Оза «Повесть о любви и тьме», а также её переводах на русский и английский языки. Диссертант рассматривает проблему комплексно, во всех её тесно взаимосвязанных аспектах – историко-культурном, литературоведческом (раздел 3.1), переводоведческом и теоретико-лингвистическом (разделы 3.2, 3.3). С опорой на концепцию функционального синтаксиса А. Мустайоки и представления о симметричных/асимметричных отношениях в переводе Ю.Е. Валькова схематизирует различные типы остранения в исследуемом тексте, давая наглядные сопоставительные таблицы на трёх языках с разметкой семантических трансформаций, а также представляя эти трансформационные отношения в виде графов.

Имплицитно поставленная в работе задача – формализовать формализм и остранить остранение (т.е. перевести литературоведчески «нечёткие» постулаты опоязовцев на безупречно точный язык формальной логики, так чтобы эти логические процедуры выступили мощным острающим приёмом в отношении самой концепции остранения, давно уже превратившейся в некий предельно «автоматизированный» конструкт в рамках филологического и философского дискурсов) – задача эта весьма амбициозна, но автору удаётся в высшей степени элегантно её решить. И эта ненавязчивая, ушедшая в подтекст диссертации интеллектуальная «игра в бисер» с филологической «догмой» впечатляет, пожалуй, даже больше, чем исчерпывающе полное и научно обоснованное решение конкретных исследовательских задач, сформулированных во введении.

Отдельно следует отметить тщательную проработку автором всех многообразных теоретических построений, так или иначе связанных с темой работы (концепция остранения как художественного приёма, философские концепции отчуждения, функциональный



синтаксис, теория фреймов, концепция симметрии в переводе и др.), при том что в каждом из этих случаев мы имеем дело с довольно обширной сферой теоретического знания, обладающей своим разветвлённым терминологическим аппаратом и собственными методологическими установками.

В то же время хотелось бы задать диссертанту следующие вопросы:

1. Можно ли рассматривать остранение как частный случай отчуждения (в исконно философском понимании этого термина)? Ведь отчуждение предполагает окончательную утрату объекта; остранение, напротив, – его повторное обретение вопреки отчуждающей «автоматизации» речи и мысли.

2. Охватывают ли построенные автором трансформационно-семантические модели все значимые (в аспекте задач художественного перевода) типы остранения? В тех случаях, когда остранение осуществляется на уровне художественного образа или художественной ситуации как целого, могут ли техники создания острающего эффекта быть описаны на основе функционально-синтаксического подхода?

3. Оправданно ли использование графов в автореферате, учитывая, что расшифровка применяемых в них обозначений есть только в полном тексте диссертации?

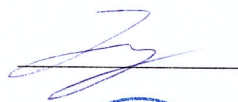
Впрочем, поставленные вопросы носят исключительно дискуссионный характер и ни в коей мере не снижают общего сугубо положительного впечатления от работы.

Исследование Е.Ю. Вальковой является цельным и законченным научным сочинением, решающим проблему, в равной степени значимую как для переводоведения, так и для общей теории языка; оно обладает высокой степенью актуальности и научной новизны. Ключевые положения работы отражены в шестнадцати публикациях, четыре из которых представляют собой статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Выносимые на защиту положения прошли апробацию на научных конференциях всероссийского и международного уровня и получили убедительное обоснование в тексте автореферата.

Рецензируемая работа отвечает требованиям действующего Положения о присуждении учёных степеней, а ее автор Валькова Юлия Евгеньевна заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

*Против включения персональных данных, заключённых в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

Заведующий кафедрой русской  
и зарубежной литературы,  
кандидат филологических наук  
(10.01.01 – Русская литература), доцент



Демченков Сергей Александрович

Подпись Демченко С. А. заверяю  
Специалист по КР Виссерадова К. А.



Контактные данные:

644077, г. Омск, проспект Мира, д. 55-А, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского», +7 (3812) 22-98-15, [demchenkovsa@omsu.ru](mailto:demchenkovsa@omsu.ru), <http://omsu.ru>